

Arianna, Ariadne, Ariane

"I am not afraid, being surrounded by blue."

2.5.2018

Libretto: Caitlin van der Maas

Music: Tom Smith

Place: a pier at the beach on an Island in the Mediterranean Sea.

Movement patterns of the women are following.

Arianna 1: Language Italian.

Age; wiser.

Sitting or standing. Waiting and weaving.

Ariadne 2: Language German.

Age; middle.

Drinking. Moving back and forth between to points.

Trying to stand straight.

Ariane 3: Language English.

Age; young.

Breathing as if drowning at times.

Making sounds like a radiotransmission.

Always moving, in a flow, current, forward, progressing, craving, wanting.

Image I

Ariane 3 kommt hoch und fällt wieder herunter.

Arianna 1 sitzt und webt an ihrem Kleid. Sie denkt was an den Horizont zu sehen, steht voller Erwartung auf, schaut. Kauert enttäuscht für sich hin.

Ariadne 2 liegt auf den Boden unter ein Haufen Stoff, sie versucht auf zu stehen, das gelingt ihr aber nur halb. Sie kommt hoch und ein Blatt klebt an ihrem Gesicht. Sie trinkt.

Arianna 1 Ich stehe hier

Ariadne 2 Auf diesem Quai

Ariane 3 - beim Sonnenuntergang

Ariadne 2 schreibe diesen –

Arianna 1 Webe dieses -

Arianna 1 Kleid.

Arianna 2 Brief

Ariadne 2 schreibe diesen Brief

Arianna 3 Angekommen endlich ...

Arianna, Ariadne, Ariane warten.

Ariadne 2 - auf diesem Insel.

Arianna 1 ...auf einen Boot der kommt.

Arianna 3 Der Boot kommt...

Ariadne 2 - in einer halbe stunde

Arianna 1 Es wird bald Regnen.

Ariadne 2 Ich muss jetzt gehen.

Arianna 1 - in einer halbe Stunde?

Arianna 3 Kommt es? Ja?

Arianna 1 Ja! Das Boot kommt, heute! Sicher.

*All three women gaze in the distance and then look at their feet the deep dark water. They look at each other. They look in the distance.
(by looking at each other the language changes.)*

Ariadne 2 *(Tastet ihren Körper ab)*
In diese Tasche trag ich mein - .

Arianna 3 How will I get a ticket?

Arianna 1 Ogg' arriverà! Abi pietà.
Heute wird er kommen!
Hab Erbarmen...

Arianna 3 Today - I will go.

Ariadne 2 Ich – muss mein Leiden ein ende setzen. Jetzt.

Arianna 1 Deve succedere ora!
Es muss jetzt passieren!

Arianna 3 ...in half an hour -

Ariadne 2 *(Tastet ihren Körper ab)*
Nein, hier in diese Tasche hab ich es.

Die drei Frauen sehen einander.

Arianna 1 *Warten die auch auf der zurückkehr eines Mannes?*
Ich dachte, ich sei allein! Bin ich Tot?

Ariadne 2 Was webt sie? verkauft sie vielleicht Souvenirs?

Arianna 3 Will this lady take me on board with her?
She looks rich enough... Tourist – Rich and sad.

Arianna 1 ...Warten sie auch auf der Ruckkehr Ihres Mannes?
Sentite il mio lamento dei! Abiate pietà con me!
Höre mein Lament Götter und habe erbarmen mit mir.

Arianna 3 Hello? Do you live here?

Ariadne 2 Oh! Lass mich sterben!

Arianna 1 Teseo!

Ariane 3 stürzt zum Boden und bekommt einen Anfall.

Arianna1 und Ariadne 2 laufen auf ihr zu und schauen ob sie helfen sollen, aber nehmen dann abstand.

Image II

Arianna 3 *(remembering the feeling of drowning in her body, and an emergency call on a radio)*

Krch- Krch krch-!

Yeah!

Fire....

Free! Let me - - breathe!

Free land! Yess! Ya!

Krch krch-

Run.

Away.

Bad.

Man.

No man - should have power - over ones life!

No... don't Touch- I.

Don't- *Krch krch-*

Pain. Fear.

Please don't die – my love, my man.

Breathe. *Grommm*

The moment is short

The effect-

Long. Mean.

Hurting.

Suffer.

Live. Let me live.

Breathe. Breathe.

Image III

(Arianna 2 is looking at the ocean and taking a swig of her flask, she drops a sheet of paper and wants to walk into the water.)

Arianna 1 (to Ariane 3) *Tutto bene?*

Ariadne 2 wants to walk away into the sea.

Arianna 1 Credo che ti sia caduto qualcosa
Verzeihung, ich glaube, du hast was fallen lassen.

Ariadne 2 Ah Danke - das ist mein eh- Ticket.
(A1 will das Blatt an ihr zurück geben.)
Was? Ich brauche es nicht mehr...

Arianna 1 Also hast du vor, auf der Insel zu bleiben?

(A1 reads the letter and understands that A2 wrote a goodbye letter)
(the sounds A 3 makes are only meant for when she tries to speak/sing like an epileptic or an electrical radio wave jumping in between like a twitch or attack)
(Sighs deep- Breaths like swallowing water.)

Arianna 3 *Krch Krch* – Me. Go. – ticket - Please!
Give me the ticket!

(A2 walks towards the rim and wants to leave.)
(Arianna 1 tells Arianna 3 to be silent and takes up the dress of A2 as to stop her from walking of the island.)

Arianna 1 Calmati! *(to A 3)*
Was hast du gesagt? *(To A 2)*

Arianna 2 Ich werde heute für immer gehen.

Arianna 3 *Krch Krch!* give! Me! The Ticket! Let me go!

Ariadne 2 Genau, das meine ich: let me go.

Arianna 1 Du kannst ruhig hier warten, wie ich, bis die Antwort zu dir kommt.

Ariadne 2 Sind sie von hier?

Arianna 1 Nein, aber ich warte noch immer auf meine Antwort.
Ich warte auf seine Rückkehr.

Ariadne 2 Wie lange warten sie schon?

Arianna 1 Quattrocento anni

Ariadne 2 400 Jahre ?!

Arianna 3 Ghost!

Ariadne 2 Auf was warten sie?

Arianna 1 Teseo!

Image IV

Ariane 3 is trying to listen and if partially forced to play along as Theseus, she is listening and getting impatient with the lament of Arianna 1.

Ariadne 2 is listening and drinks now and then. She is half listening, half delirious.

Ariadne's Lament Caitlin van der Maas

Italian translation: Jacopo Salvasori

Su quest'isola priva di vita non v'è più filo fra'l dì e la notte.

I lost the strand of time on this island without life.

Ich bin aus der Zeit gefallen auf dieser Insel ohne Leben.

Non ho paura, non c'è altro che blu a circondarmi.

I am not afraid, being surrounded by blue.

Ich habe keine Angst, nichts als Blau umringt mich

È altrove che sono nato, su un'isola non molto distante, ed è su quest'isola ch'io amai.

I was born and loved on another island, not far from this one.

Ich bin geboren und geliebt worden auf einer anderen Insel, gar nicht weit von dieser.

Teseo, giovane principe, fu condotto alla casa di mio padre, per poi essere assassinato per mano vindice di mio fratellastro, il possente Minotauro.

Theseus, a young prince, was brought to my father's house to die out of vengeance by my half-brother the mighty Minotaur.

Theseus, ein junger Prinz, wurde in das Haus meines Vaters gebracht, um den Racheod zu sterben von meines mächtigen Halbbruders Minotauros Hand.

Fu subito amore per questo ragazzo, che mai avrei lasciato alla vindice mano di mio fratellastro.

On first glance I fell in love, and needed this boy to survive!

Auf den ersten Blick verliebte ich mich, und ich konnte ohne diesen Jungen nicht mehr leben!

Un filo del mio vestito gli offrii, aiutandogli ripercorrere i suoi passi per uscire dal labirinto.

To help, I gave him a thread of my dress to trace back his steps out of the labyrinth.

Um zu helfen gab ich ihm einen Faden meins Kleides, damit seine Schritte aus dem Labyrinth zurückzuverfolgen wären.

Con il fato legato al suo, il filo si sfilava sbrogliando la mia veste e lasciandomi nuda.

Tying my fate to his, the yarn unwound, unravelling my dress, leaving me naked.

Mein Schicksal mit seinem verbindend wickelte sich das Garn ab, meine Kleidung aufflechtend und mich entblößend.

Aspetto il suo ritorno dal labirinto - sento le urla di mio fratellastro urlò, 'traditore!' urlò ed in questo momento il filo si rompe.

I wait for him to return from the maze; I hear my brother's screams:

'Traitor' he cried, and in this moment, the thread broke.

Ich wartete auf seine Rückkehr aus dem Irrgarten; Ich hörte die Schreie meines Bruders: 'Verräter', schrie er, und in diesem Moment zerriss das Band.

Ho tagliato la corda che mi legava ai miei cari, ai miei luoghi.

I cut the thread which bound me to my dear ones and to my home.

Ich durchschnitt den Faden, der mich mit meinen Lieben und mit meiner Heimat verband.

Teseo apparve fuggitivo e prese la mia mano, promettendomi amore eterno in cambio della sua salvezza. Io, follemente, lo seguii.

Theseus appeared running, taking my hand and promising me eternal love in exchange for his escape. I, fool, followed.

Theseus kam gelaufen, er ergriff meine Hand und versprach mir ewige Liebe im Tausch für seine Flucht. Ich Närrin folgte ihm.

Al tramonto scorgemmo un'isola in lontananza. Sarebbe presto divenuta il rifugio del nostro amore.

At dusk an island came in sight where we made our lovers' nest.

In der Abenddämmerung kam eine Insel in Sicht, wo wir unser Liebesnest bauten.

Al risveglio, capii. Aveva abbandonato l'isola, e su di essa me, ad aspettare la morte, sola.

Awakening, I realised that he had gone and left me here to die alone.

Mit dem Erwachen erkannte ich, dass er mich verlassen hatte um mich allein sterben zu lassen.

Anche le bestie hanno un animo più delicato! Teseo!

Even beasts have a more caring nature than you! Teseo!

Selbst Tiere haben eine mitfühlendere Natur als Du! Theseus!

Ad ogni risveglio le tue promesse mi squarciano il mio petto.

Every morning your promises rip open my chest.

Jeden Morgen zerreißen mir Deine Versprechungen die Brust.

Come una bestia urlo, leccando le mie ferite.

I cry like an animal, licking my wounds.

Ich schreie wie ein Tier, meine Wunden leckend.

Ti ho salvato la vita, è questa dunque la mia sorte?

I saved your life, and this should be my fate!?

Ich rettete Dein Leben, und dies soll mein Los sein!?

Da troppo tempo non vedo un'anima umana, Teseo.

Too long I have not seen any human soul, Teseo!

Allzu lang habe ich keine menschliche Seele mehr gesehen, Theseus!

Per ricordare che forma hanno le emozioni, Teseo.

To know what shape emotions take, Teseo!

Um zu wissen, welche Gestalt die Gefühle annehmen, Theseus!

Abi pietà, torna per me.

Have pity! Come back for me!

Hab' Erbarmen! Kehre zurück zu mir!

Image V

Ariane 3 is imitating a helicopter.

Ariane 3 You old woman weeping!
 You tourist lady drinking!
 I am drowning in your salty lament.

Arianna 1 Ich warte auf seinen Rückkehr: Teseo!
 Er der mich liebt würde mich hier nicht sterben lassen!

Arianna 3 He left you to die! So ... are you going to?

Arianna 1 Giovane e arrogante. Come lo ero io.
 Jung und arrogant. Wie ich damals war.

Arianna 3 You could have built a boat.

Arianna 1 Hoffen macht stark.
 Mein Lamento ist Wonne.

Arianna 3 Swim!

Arianna 1 Mein Klagen zeigt meine Kraft,
 Er wird mich hören, wenn der Wind meinen Gesang an seinem Ohr
 trägt.
 Er wird bedauern was er tat und kommen um mich zu holen.

Ariadne 2 Entschuldigung euer zusammen sein-
 Ich glaube, jetzt werde ich gehen müssen.
 (Almost throws up.)

Arianna 3 oh now you are ready? You can go and die lady, just give me your
 ticket first!

Ariadne 2 Du hast völlig recht, kleine schimpfende Frau!
 Ich könnte mich auch Rächen an ihm - und ihn töten! Aber-

Arianna 1 (points at a 3) Hör nicht auf sie, sie hat nur Angst.

*(A 2 gives her letter to A3. A1 takes it,
A3 wants to get it, A1 threatens to hit her.)*

Arianna 1 Basta!
 (To Ariadne 2) und du schlafst jetzt erstmal deinen Rausch
 aus,
Zur seite L'vino fa si che le emozioni ti sopraffaciano
 come uomini e cavalli

Arianna 3 Look old woman, that man should've protected you, but you have
 betrayed your own family!
 My husband died in my arms, fighting to save me.
 You cry, I will leave this island and work to built up a new life.

Ariadne 2 Mich beschützen!

Image VI

Ariadne 2 Nein! Ich werde es ihr sagen!
Ich kam hier her zurück, um Antworten zu finden.
Wie ich das alles geschehen lassen konnte!
ob ich die Zeit zurück drehen kann...

Ariadne wird fröhlich

Vor zehn Jahren war ich im Urlaub hier.
Eine richtige Partyinsel, so stand es im Katalog.
Ich fuhr mit zwei Freundinnen.
Er war alleine und hat mich ausgesucht, mich!
Ein dunkler, hübscher starker Mann.
Er sprach in seiner fremden Sprache süße Worte, die mich
bezauberten.
Er versprach mir Glück und Liebe in seinem fremden Land.
Ich biss an und sagte Ja zu seinem Werben.
Er nahm mich in seine starken Armen und mit in sein Land.
Einmal dort und verheiratet ...kettete er mich an.

Ariadne 2 ängstlich

Eine Frau sollte gehorchen – aber warum?! Wozu!?
die Enttäuschung!
Dann das Misstrauen. Die Eifersucht!
Seine Gewalt Ausbrüche, Verzeihung, süße Wörter, Tränen,
Versöhnung und wieder blaue Flecken.
Eine Nacht dann -
er war sehr betrunken.
Unsere kleiner Tochter ..starb - durch seine ... durch meine...
Schuld...
mit einem Handstreich war sie vom Tisch gefegt.
Ich konnte sie nicht beschützen.
Ich konnte mich nicht beschützen.
Ich konnte mich nicht losreisen
aus Liebe
aus Angst?

Wut packt sie

Oh ich hasse ihn! Er hat sie ausgelöscht und mich dazu –
Ich werde ihn umbringen! Ich werde ihn finden und ihn mit allen
meinen Rache-Göttinnen - angreifen - gegen die Wand! Aber - die
Raserei - seine Augen - diese Wut. Dieser Hass. Seine Fäuste –
dann die Schmerzen - ihr kleiner Körper -- ahhh nein gebrochen
wie eine kleine Puppe – schlägt sie gegen die wand - grrrr kill
aaahhh fffff

Auf einmal aufgeräumt und zusammen:

Alles was bleibt ist ein dumpfer Schmerz,
der wie diese Wellen gegen den Sand stoßen
und so die Wunde nicht heilen lässt.
Lass mich sterben. *Lasciata mi morire.*

Image VII

Arianna 3 Let me live!

Arianna 1 Lasciatemi vivere?
Jeden Tag kannst du neu anfangen.
Jeden neuen Tag... kannst du vergessen, wenn du vergessen
kannst.
Dimentica se puoi, come onde che coprone le trace d'un vecchio
amore
(Italian) You can forget, if you can.
Like waves dissolving the traces of a love once left.

Arianna 3 *(makes sounds like a wounded animal.)*
Gulp Gulp Gulp How is that fair?
Krch- Krch- Pitty. Pitty.

Arianna 2 Wer entscheidet, welcher Schmerz, welcher Kummer schwerer
wiegt?

Arianna 3 My husband kissing me farewell entrusting me with our child's life.
My husband being killed the next moment because he wants to
protect me from being --- krch- krch --- raped, again.

Arianna 1 staring into the distance

Ariadne 2 Du schreist, Mädchen, gegen taube Ohren.

Arianna 3 My husband joined an army to fight for freedom!
Freedom from what?

Ariadne 2 Da drüben kämpfen sie auch gegen dich, kleine Flüchtling Frau.

Arianna 3 I just barely survived from drowning and come upon this beach.
Krch Krch ----

Ariadne 2 Dein ganzes Leben lang ausgeschlossen sein, weil du anders bist.
Eine Fremde.

Arianna 1 Il lament che sto cantando non puoi udire
presto sentirai il mare a che s'avvicina
sentirai l'onde schiantarsi sulla spiaggia
solcarla scogliere le mie sofferenze ondole
com'un respire dell' aria perdendosi
nel triste canto dei passeri.
*(Italian) I will sing this lament but you cannot hear,
soon you will listen to the tide come.
the waves crashing, untying the strand, resolving
my suffering heaving like a breath into blue sky,
mixing in with the polyphony of birds cry.
I am not afraid, being surrounded by blue.*

Ariadne 2 Bitte hören Sie auf zu singen!
Die Sache ist ernst.

Arianna 3 For once I agree with her...

Ariadne 2 Ich bleibe hier. Nein ich gehe fort. Ein Neuanfang sagst du?

Arianna 3 Why am I on this waiting island full of crying people?! Is this hell?

Ariadne 2 Ein Neuanfang... gibt es das-

Arianna 3 Ahh I will stay here and rest a bit.

Ariadne 2 Ich bleibe hier!
(A2 zerreit ihr Brief vor den Augen von A 3)

*Arianna 3 attacks Arianna 2 but her strength fails her.
Arianna 2 tries to come closer and take her in her arms.*

Arianna 3 My only ticket out of here!
You selfish bitch! I will fight! I cannot afford to be like you!
Living dead!
You lament about your fate! I will make my own, and shape it,
because time changes, like the tides, for me!
(She breaks into tears and sits crying)

(Arianna 2 holds Arianna 3 and cradles her.)

Arianna 1 Là, guarda! é là! é là! Teseo é qui!!
(Arianna 2 gives the pieces of the torn ticket to A3.)

Ariadne 2 Hm war nur mein Abschiedsbrief.
My goodbye letter.
kein echtes Ticket. No ticket.
kein Boot auf dieser Insel.
No boat coming.
Ich werde dich retten.

Arianna 1 Ich wusste du wurdest mich retten!

Ariane 3 I don't need to be saved.

Ariadne 2 Lass mich Leben für dich!

Ariane 3 let me go!

Arianna 1 é la! Teseo!

Arianna 1 walks away from the island, as if wading into the sea and vanishing.

Arianna 2 and 3 stay behind.